... Comparto plenamente contigo que la globalización y la universalidad son compatibles. El mejor ejemplo son la ONG's que llevan una medicina globalizada a entornos universalmente carentes y no por eso menos valiosos.

No sé si es casualidad o sintonía, pero yo también quiero proponer un centro de visitantes de la naturaleza muy tecnológico, que contenga todos los valores y conocimientos necesarios para que se produzca Interpretación. Y lo mejor que he escuchado en mucho tiempo, es la frase de Jorge Morales que dice: la Interpretación se produce en la mente del visitante (y no en los paneles, en el discurso del guía o el audiovisual). Estoy harto de ver naturalezas y contextos históricos de yeso y plástico, casi reales, pero que atentan contra los contenidos y el "clic" mental que debe producirse en el visitante, y no sólo porque la realidad está ahí fuera (por ejemplo el propio parque natural, el vestigio arqueológico, etc.), sino porque, como sí hace la radio, no deja sitio para nuestra propia "reconstrucción de los hechos".

Las nuevas tecnologías permiten lograr que la interpretación se produzca en el cerebro y el corazón del visitante y no apelan a la falsedad de la reproducción naturalista de la realidad (sea esta actual o pasada). Ahora bien, en términos de desarrollo local, las nuevas tecnologías podrían atentar contra el puesto de trabajo del guía intérprete, en tanto la administración se ahorra el recurso humano y lo suplanta por el tecnológico. Esto se puede leer en clave de transferencia y luego, el guía intérprete puede reciclarse en informático y recrear su trabajo, *tecnologizándolo*. Aquí no estoy de acuerdo. Creo que deberían permanecer los dos niveles de interpretación como piezas complementarias e insustituibles. Pero la realidad me dice que un ordenador (computador) en un centro de visitantes es un guía menos (sobre todo en el primer mundo, teniendo en cuenta los costes sociales que un trabajador implica para el empresario neoliberal). Y como contrapartida, qué baratos son los guías en el tercer mundo, y lo difícil que es instalar un ordenador (más la dependencia tecnológica que genera).

Se escuchan ofertas.

Marcelo

Vayamos al grano, no estoy convencida de que debemos hablar de "nuestra propia **reconstrucción** de los hechos" y me refiero sobre todo a la palabra reconstrucción. Creo que esos yesos, esos plásticos o los letreros no dan lugar a **lo imaginario, a asociaciones** que van más allá de los datos. Son torpes, no sonríen, y muchas veces son sosos.

Pero no me apuraría tanto con la tecnología. **Sí estoy a favor de ella**, pero no es la tecnología la que permite la interpretación en el cerebro o en los corazones. La tecnología sin humor, sin buena narrativa, puede producir lo mismo o aun peor que el letrero seco y pasivo. A lo mejor menos pesado, tal vez menos *kitch*, pero a veces se convierte en algo así como el trencito eléctrico con el que los niños juegan con los papás, embobados, tirados en el suelo. Y dale una vuelta, y la otra, y ahí viene y... pasoooooo...

La clave es la ***calidad*** en su significado más amplio, incluido por supuesto contenido y estética. No es lo mismo una telenovela que *Hiroshima mon amour*.

Respecto a los guías creo que el poder comunicarse con un ser humano es importante para el visitante, las "máquinas" son frías y a veces queman... pero si los guías a veces son tan… (iba a decir una grosería), mas vale la soledad. Estoy de acuerdo contigo, los dos niveles son necesarios. El asunto de las plazas de trabajo es una cosa importante. Tal vez el guía debe transformarse en un mediador semi teatral, semi informático. No lo tengo claro.

Últimamente, en un proyecto, Caesarea, hecho de pura tecnología, la gente corre de un botón al otro, (montones de guías para decirle a la gente dónde ir y cómo comportarse) las reconstrucciones virtuales impresionan, pero la resolución (del inglés *resolution*) es baja, al público le da igual y, lo peor, es que se invirtió un montón de dinero. Hay reconstrucciones que dejan mucho que desear en cuanto a su autenticidad científica. Pero como me decía del director del proyecto: "Renée, a la gente le encanta y eso es lo que vale".

¿Qué es lo que les encanta? pues, lo activo, las imágenes, los efectos, todo aquello que se mueve, que va, que viene. Es cierto que pasaron un buen momento y yo creo que es válido, la tecnología fascina (a mí también), pero ¿qué les quedó?

Y no soy educadora, tú bien lo sabes, pero sí me importan los valores.

Renée

Claro que yo no hablaba de semejante tecnología. Sigo pensando en el cine (hoy, DVD) y sus posibilidades artísticas y emotivas; en el audiovisual de imágenes fijas (programas Flash, Director, etc.) donde la belleza que capta el fotógrafo más la narrativa del intérprete y el montaje del técnico/director pueden ofrecer situaciones tan plenas como palpar el vestigio o tener una inmersión real en una sociedad lejana. ESTAMOS TOTALMENTE DE ACUERDO CON EL VALOR DE LOS CONTENIDOS, eso no cambiará nunca. Habrá muñecos maravillosos que nos dejen hipnotizados por su realismo, pero que no nos comuniquen nada de la prehistoria; habrá hologramas carísimos y estúpidos, y también habrá un guía que nos arranque lágrimas y sonrisas en un breve espacio de tiempo frente a un árbol milenario (que a su vez es un puesto de trabajo en una sociedad que nos quiere consumistas y no laborales).

Pero, al menos en el ambiente español, estoy harto del bosque animado de plástico y yeso y la voz en *off* que cuenta la historia de la hojita que se la lleva el viento, o el romano que nos narra su vida. ¡Una mierda!, hasta mi pibe de cinco años "pasa" de eso. Con el agravante de que ahí fuera está el paisaje natural (tiene delito reconstruir un bosque en una sala que se ubica en el propio bosque que quiere interpretar, de locos). Para eso: cine, arte, tecnología y emociones combinadas, belleza que nuestros ojos no pueden ver, instantes fugaces de armonía que nos induzca a conservar eso que desconocemos, pero que debe perdurar. Porque en el fondo sigo pensando que la interpretación sirve para dos cosas: provocar algo en el interior del humano y cambiar su actitud hacia el bien natural y cultural. Nada más ni nada menos. Nada de conocimiento, pedagogía ni "leches", encontrar dentro de él un mundo sensible que sintonice con el pasado y con lo natural de forma que nos eleve y al mismo tiempo nos comprometa. (mm… estoy inspirado).

Si seguimos en esta línea vamos a tener que publicar nuestra correspondencia, maestra.

Un beso

Marcelo

(Y así fue.)

Bases para la capacitación en interpretación del patrimonio

Jorge Morales Miranda
Asociación para la Interpretación del Patrimonio

A raíz de mi experiencia en capacitación y contactos con profesionales de esta disciplina, así como una encuesta realizada a este respecto por un colega venezolano (David Rivas, que me dio la idea), me interesé por definir el perfil del profesional en interpretación y la estructura curricular para unas acciones formativas idóneas.

A sabiendas de que podemos estar "inventando la rueda" debido a la ingente cantidad de procesos de capacitación en el ámbito anglosajón (por ejemplo, en la NAI, en el *National Park Service* y en diversas universidades de EE.UU. y otros países), este primer intento pretende ser una aportación a la estrategia global de la **Comisión de Formación de la AIP** (en preparación), y se justifica por la necesidad de contar con un modelo de *mínimos* que contribuya a definir el alcance, objetivos, capacidades a desarrollar, contenidos y metodología para este tipo de intervenciones formativas.

No es tarea fácil, debido (en mi opinión) a la dispersión de los profesionales que nos dedicamos a la docencia en interpretación, especialmente en el ámbito hispanoparlante. Asumir estos planteamientos –y madurarlos y aplicarlos– constituiría una base para lograr el debido reconocimiento a la disciplina *interpretación del patrimonio* y a los profesionales que la aplican parcial o totalmente dentro de sus funciones laborales.

La propuesta se estructura en los siguientes apartados: 1) Objetivos de las acciones formativas en interpretación del patrimonio; 2) Habilidades esperadas tras la formación en interpretación; 3) Valores y actitudes deseables en el especialista en interpretación; 4) Relación de contenidos (mínimos) para la formación en interpretación; y 5) Metodología didáctica en la formación en interpretación.

1) Objetivos de las acciones formativas en interpretación del patrimonio

- Brindar al especialista en interpretación un conocimiento cabal acerca del significado de la interpretación del patrimonio (natural y cultural), su contexto, los entornos para su aplicación, y su potencial como instrumento de comunicación y de gestión *in situ.*
- Brindar herramientas metodológicas para el análisis de los diversos grupos meta considerados como los destinatarios de la interpretación.
- Capacitar para el análisis del recurso patrimonial (natural o cultural) y la identificación de Rasgos con Potencial Interpretativo.
- Capacitar en el dominio de las técnicas interpretativas para adecuar los mensajes a diversos tipos de público (público general "no cautivo", turistas, visitantes, habitantes locales).
- Capacitar en el conocimiento de los medios y soportes para la interpretación, así como en criterios para la selección de medios interpretativos.
- Capacitar en planificación interpretativa, como proceso continuo e iterativo.
- Capacitar en las técnicas para evaluar las intervenciones de carácter interpretativo.

2) Habilidades esperadas tras la formación en interpretación

- Capacidad para argumentar (describir, relatar) las potencialidades de la interpretación, como instrumento de comunicación en entornos no formales y como instrumento de gestión.
- Habilidades para analizar el grupo destinatario, y adaptarse a los diferentes perfiles.
- Capacidad para analizar y definir rasgos y puntos con potencial interpretativo en el área o territorio de trabajo.
- Capacidad para identificar la *idea clave* del sitio, su esencia, o "el espíritu del lugar".
- Capacidad para tomar decisiones con respecto a *dónde realizar* interpretación y *dónde no realizarla.*
- Habilidad para elaborar (redactar) mensajes interpretativos impactantes (efectivos) y creativos (amenos).
- Destrezas para seleccionar y decidir la oportunidad de utilizar diversos medios interpretativos, incluida –eventualmente– su propia intervención como guía intérprete.
- Habilidades para el trabajo interdisciplinario de planificación interpretativa, incluyendo destrezas para potenciar la participación ciudadana en dicho proceso.
- Habilidades para evaluar la efectividad en la entrega y asimilación del mensaje interpretativo, así como su impacto social y ambiental.

3) Valores y actitudes deseables en el especialista en interpretación

- El especialista tiene que poseer la firme convicción de que su trabajo debe contribuir a cambiar el estado de las cosas: a mejorar, a prevenir, a promover actitudes favorables a la conservación del sitio en concreto y del patrimonio (natural y cultural) en general, a mejorar la calidad de la experiencia del visitante, y a mejorar la calidad de vida de la población local.
- El especialista debe poseer unos valores y actitudes congruentes con la acción interpretativa (el mensaje) que pretenda realizar.

- Debe ser extremadamente sensible a las necesidades, creencias y valores del público destinatario, así como de la población local anfitriona.
- De igual forma, debe ser sensible a las diversas (y complejas) necesidades del patrimonio natural o cultural.

4) Relación de contenidos (mínimos) para la formación en interpretación

Capítulo o Módulo	Contenidos
Filosofía de la interpretación	Definiciones de interpretación. Relación de la interpretación con otras disciplinas (pedagogía, divulgación del patrimonio, turismo, comunicación ambiental y cultural en medios de comunicación de masas, educación ambiental para destinatarios de la enseñanza formal). El contexto de la interpretación: *el público visitante* en su tiempo libre, *el sitio de interés* patrimonial (natural o cultural), oportunidades para transmitir el mensaje. Objetivos y finalidades de la interpretación. Los principios de la Interpretación. Los principios de Freeman Tilden Otros principios comunicacionales
El destinatario de la interpretación. Estudio del "mercado"	El público general es su tiempo libre. Aspectos psicológicos. La población local y sus necesidades. Distintos aspectos y perfiles de público. Necesidades del público. Métodos para el estudio y análisis de los visitantes.
El sitio a interpretar	Concepto de patrimonio. Patrimonio ambiental / natural. Patrimonio cultural, histórico. Patrimonio tangible, patrimonio intangible Criterios para la elección de Rasgos con Potencial Interpretativo (RPI). Criterios para priorizar los RPI. Obtención del Índice de Potencial Interpretativo. Cuándo y Dónde NO hacer interpretación.
Medios interpretativos	Concepto de Medio Interpretativo. Clasificación de medios. Criterios para seleccionar medios interpretativos. El proceso de diseño de medios interpretativos.
La comunicación en interpretación. Técnicas para elaborar mensajes interpretativos	El "problema" de la falta de atención (en el visitante que NO está obligado). El atractivo, la brevedad, la claridad. Interpretación "temática" y organizada. Atraer la atención (y mantenerla). Mensaje comprensible (con significado claro). Mensaje relevante al ego (interesante de forma personal). *Oración - tema*, con sujeto, verbo y predicado. Otros recursos técnicos para la interpretación. Objetivos específicos para el mensaje (cognoscitivos, para la afectividad, actitudinales). La creatividad: estilos y estrategias.

Los medios interpretativos, uno a uno	Servicios atendidos por personal: El guía. Características y habilidades Recorridos guiados Demostraciones, charlas Animación histórica y teatralizaciones Interpretación espontánea y ambulante Otras intervenciones directas del personal Servicios no atendidos o autónomos: Medios impresos (para senderos y recorridos) Señales, letreros y carteles para el exterior Medios audiovisuales (visuales, de audio, y la combinación de ambos) Exposiciones interpretativas Nuevas tecnologías en interpretación
Equipamientos interpretativos fijos	Senderos interpretativos autoguiados. Miradores y "puntos de interpretación". Musealización de sitios o edificios históricos. Centros de visitantes con exposiciones.
Evaluación de la interpretación	Evaluación cuantitativa. Evaluación cualitativa (opiniones, asimilación de contenidos, comportamientos). El proceso continuo de la evaluación. Técnicas. Evaluación formativa y sumativa.
Planificación interpretativa	Concepto de planificación interpretativa. El marco teórico: Para qué, qué, a quién, cómo, retroalimentación Etapas de la planificación. Objetivos de planificación. Objetivos para la interpretación. La perspectiva de los habitantes locales. El trabajo con los habitantes locales. El Plan de Interpretación. Evaluación de la planificación.
La Interpretación como disciplina profesional	El desarrollo profesional y la búsqueda de estándares de calidad. Redes y enlaces. Asociaciones de interpretación. Recursos para seguir avanzando.

5) Metodología didáctica en la formación en interpretación

A la luz de experiencias personales y otras de este ámbito (de España e Iberoamérica), los puntos siguientes podrían ser los aspectos cruciales con respecto a la metodología didáctica. Sin embargo, haría falta elaborar un estudio o encuesta para contrastar diversos estilos y, en definitiva, conocer de forma más sistematizada "cómo" se realiza la labor docente en este terreno.

A. Cursos presenciales. (De distinto nivel)

- Las clases teóricas deberían estar ilustradas con ejemplos y casos (diapositivas, transparencias, Power Point, y material interpretativo impreso, si estuviera disponible, como folletos, guiones, etc.).
- Combinación de clases teóricas con trabajos prácticos para analizar conceptos, en pequeños grupos o de forma individual. Conviene evitar el excesivo discurso del docente, dosificándolo para garantizar la amenidad del proceso.

- Puestas en común de los trabajos (individual o grupal), con participación y debate entre todos. El docente debe guiar y reorientar, recalcando los conceptos que se analizaron. Si cabe, se pueden contrastar con otros enfoques.
- Presentación teórica de procedimientos y pautas para el diseño de medios y actividades (cómo se diseña un recorrido guiado, cómo se diseña una señal interpretativa, etc.).
- Trabajos prácticos (individual o en grupos) para el diseño (real o simulado) de medios y actividades interpretativas.
- Visita a casos de interpretación: el trabajo de un guía profesional, un centro de visitantes con exposiciones, un sendero autoguiado, etc. Aplicación de "listas de control" *(check lists)* o "pautas de análisis" proporcionadas por el docente. Convendría contar *con manuales de calidad y buenas prácticas* para constatar la adecuación del equipamiento visitado a los criterios profesionales de la interpretación. Aplicación de técnicas de evaluación de la interpretación.
- Puesta en común y debate acerca del análisis realizado durante la visita a los casos.
- Ejercicios prácticos de planificación interpretativa. (Este componente de la formación puede emplear más tiempo que los otros trabajos prácticos).

B. Cursos a distancia. (De distinto nivel)

Ante la dificultad de aplicar un procedimiento similar al anterior, estos procesos formativos deberán contar con la suficiente claridad para que los alumnos ejecuten correctamente los ejercicios prácticos que se indiquen en cada módulo.

- Lecciones teóricas.
- Instrucciones para los ejercicios prácticos.
- Presentación de los resultados.
- Tutorías personalizadas.

Nota

Estas recomendaciones –todo este documento– han de entenderse como una propuesta preliminar acerca de los *mínimos*, quedando abierta a su mejora en el futuro.

Por supuesto, los contenidos se adaptarán y complementarán con otros dependiendo del contexto, las necesidades y el tipo de destinatarios de estos cursos.